



Curso de Interpretación y Tecnología el día 20 de mayo de 2017, en Madrid

El Comité de Formación tiene el inmenso placer de anunciar a todos los miembros la convocatoria del **Curso de Interpretación y Tecnología** organizado por **AICE** e impartido por **Óscar Jiménez Serrano**.

El curso se celebrará el día **20 de mayo** en el **Colegio de Licenciados y Traductores de Madrid**, en horario de **9:00 a 14:30** y de **16:00 a 19:00**.

Objetivos: Profundizar en la intersección de la interpretación y la tecnología, que se desarrolla en tres frentes fundamentales: las tecnologías para el desempeño de las labores de interpretación, las tecnologías para la mejora del rendimiento del intérprete y las tecnologías diseñadas para sustituir a los intérpretes humanos.

Programa:

- Análisis de la influencia de la tecnología en diversos escenarios prototípicos de interpretación profesional.
- Aplicaciones y dispositivos para facilitar el trabajo del intérprete: gestores de glosarios, asistentes de toma de notas, bolígrafos inteligentes.
- Dispositivos para cambios de modo de interpretación (Infoport, Con/Sim). Tendencias, ventajas y desventajas.
- El auge de la interpretación a distancia. La interpretación telefónica, la interpretación por videoconferencia y la nueva flexibilidad de la interpretación in situ.
- La utilización de los avances en la formación de intérpretes asistida por ordenador (CAIT, Computer-Assisted Interpreter Training) para los procesos de preparación, formación continua, reciclaje y autoevaluación del intérprete.
- Identificación, edición y explotación de vídeos de utilidad para el intérprete (individuales o procedentes de bases de datos).
- La difusión de las interpretaciones (transmisión en directo por Internet, grabación de vídeo). Implicaciones para la visibilidad del intérprete y la percepción de la calidad de la interpretación.
- Los sistemas de interpretación con tecnología punta: ergonomía, protección auditiva, interfaces de información avanzadas, selección personalizada de vídeo.
- La interpretación de conferencias y el modelo "Trae tu propio dispositivo" (BYOD, Bring Your Own Device).
- Utilización de las nuevas tecnologías y las redes sociales para la promoción personal del intérprete.
- Skype Translator, Pilot Speech Translator y las demás promesas de interpretación automática. ¿Realidad o ciencia ficción?

El profesor:

Óscar Jiménez Serrano es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Su tesis doctoral recibió el Premio Extraordinario. Posee más de 50 publicaciones especializadas publicadas en inglés y español (Argentina, Alemania, Bélgica, España, Italia y Perú). Ha sido investigador o profesor invitado en Austria, Bélgica, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia, Irlanda, Reino Unido y Nueva Zelanda, así como en numerosas universidades españolas; investigador invitado en la Universidad de Berkeley y profesor visitante en el Máster en Interpretación de Conferencias del Monterey Institute of International Studies de California, el principal centro de formación de intérpretes de los Estados Unidos. Ha sido coordinador de programas de doctorado y de dos másters específicos en interpretación (Traducción, Interpretación y Tecnología en la Universidad Menéndez Pelayo e Interpretación de Conferencias en la Universidad de Granada), y es director del grupo de investigación TRADINTEC (Traducción, Interpretación y Tecnología). Ha sido investigador de los proyectos CEVU (Collaborative Virtual European University) y OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe) de la Unión Europea.

Posee más de 27 años de experiencia profesional como traductor e intérprete para los principales organismos (Unión Europea, ONU, UNESCO, OCDE) y empresas (Microsoft, Vodafone, France Telecom, Nokia) del mundo.

En los últimos años, su principal especialización docente e investigadora se centra en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías, y ha sido invitado a impartir talleres especializados sobre el

tema en diversos centros universitarios españoles y europeos.

Matrícula:

El precio para los miembros de AICE será de 100 €, aunque el curso se abrirá también a los miembros de las demás asociaciones de la Red Vértice (precio de la matrícula 125 €) y a personas que no pertenezcan a ninguna asociación (precio de la matrícula 150 €). Los estudiantes del Máster de Granada podrán matricularse, beneficiándose del mismo precio que los miembros de AICE.

Próximamente, todos los miembros recibirán un formulario de inscripción, mediante el cual podrán reservar su plaza en el curso.

Como actividad paralela y complementaria al curso de Interpretación y Tecnología, el Comité de Comunicación propone además un evento que creemos resultará especialmente interesante para nuestros miembros, el día 19 de mayo, por la tarde: **“El COM COM ayuda a los socios con las RRSS, una tarde tecnológica (solo para socios de AICE)”**. En breve el Comité de Comunicación enviará un e-mail informativo con los detalles de esta actividad.

Como siempre invitamos y animamos a todos los socios a participar, convencidos de que la formación y el reciclaje a lo largo de la vida son uno de los pilares sobre los que se fundamenta la calidad profesional que tanto promueve AICE.

Marcella Bracco, Raquel Boix y Anne Martin

Comité de Formación AICE